

وَالْقَمَرَ رَأَيْتَهُمْ لِيٰ سَجِدِينَ ﴿٢٠﴾

012.004 *Ith qala yoosufu li-abeehi ya abati innee raaytu ahada AAashara kawkaban waalshshamsa waalqamara raaytuhum lee sajiideena*

12:4 En (gedenkt) toen Jozef tot zijn vader zei: "O mijn vader, voorwaar, ik zag (in een droom) elf sterren en de zon en de maan, ik zag dat zij zich voor mij bogen."

Toen Joesoef tot zijn vader zei: "Vader, ik heb elf sterren en de zon en de maan gezien; ik zag ze zich eerbiedig voor mij neerbuigend

ط قَالَ يُبْنَىٰ لِآ تَقْصُصُ رُءُيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا

﴿٢١﴾ إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٢﴾

012.005 *Qala ya bunayya la taqsus ru/yaka AAala ikhwatika fayakeedoo laka kaydan inna alshshaytana lil-insani AAaduwwun mubeenun*

12:5 Hij zei: "O mijn zoon, vertel jouw droom niet aan jouw broeders, anders zullen zij tegen jou een plan beramen. Voorwaar, de Satan is voor de mens een duidelijke vijand."

Deze zei: "Mijn zoon, vertel je droom niet aan je broers; zij zouden een list tegen je kunnen beramen. De satan is namelijk een verklaarde vijand van de mens.

وَكَذٰلِكَ يَجْتَبِيْكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ وَيُتِمُّ

نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوْبَ كَمَا اَتَتْهَا عَلَىٰ اَبُوَيْكَ مِنْ قَبْلُ

﴿٢٣﴾ اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْحٰقَ ط اِنَّ رَبَّكَ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٤﴾

012.006 *Wakathalika yajtabeeka rabbuka wayuAAallimuka min ta/weeli al-ahadeethi wayutimmu niAAamatahu AAalayka waAAala ali yaAAqooba kama atammaha AAala abawayka min qablu ibraheema wa-ishaaqa inna rabbaka AAaleemun hakeemun*

12:6 Zo verkiest jouw Heer jou en onderwijst Hij jou de uitleg van de vertellingen (dromen). En Hij vervolmaakt Zijn genieting aan jou en de familie van Jakob, zoals Hij het daarvoor heeft vervolmaakt

Zo zal jouw Heer jou uitkiezen, jou in de uitleg van droomverhalen onderwijzen en Zijn genade aan jou en aan het geslacht van Ja'koeb volledig bewijzen, zoals Hij dat vroeger gedaan heeft aan jouw

Yusuf

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

الرَّ تِلْكَ اٰیٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ﴿٢٠﴾

012.001 *Alif-lam-ra tilka ayatu alkitabi almubeenu*

12:1 Alief Laam Ra. Dit zijn de Verzen van het duidelijke Boek.

A[lif] L[aam] R[aa?]. Dat zijn de tekenen van het duidelijke boek.

اِنَّا اَنْزَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿٢١﴾

012.002 *Inna anzalnahu qur-anan AAarabiyyan laAAallakum taAAaqqiloon*

12:2 Voorwaar, Wij hebben hem neergezonden, een Arabische kuran. Hopelijk zullen jullie begrijpen.

Wij hebben het als een Arabische Koran neergezonden; misschien zullen jullie verstandig worden.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ اَحْسَنَ الْقَصْصِ بِمَا اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ هٰذَا

﴿٢٢﴾ الْقُرْءَانَ ؕ وَاِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغٰفِلِيْنَ ﴿٢٣﴾

012.003 *Nahnu naqussu AAalayka ahsana alqasasi bima awhayna ilayka hatha alqur-ana wa-in kunta min qablihi lamina alghafileena*

12:3 Wij vertellen jou het beste verhaal doordat Wij aan jou deze kuran openbaarden, hoewel jij daarvoor tot de onwetenden behoorde.

Wij vertellen aan jou het mooiste verhaal doordat Wij aan jou deze Koran geopenbaard hebben ook al behoorde jij hiervoor tot de onoplettenden.

اِذْ قَالَ يُوسُفُ لِاَبِيْهِ يَا اَبَتِ اِنِّيْ رَاَيْتُ اَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَّ الشَّمْسَ

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهَ فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ

يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَعِلِينَ ﴿١٠﴾

012.010 Qala qa-ilun minhum la taqtuloo yosufa waalqoohu fee ghayabati aljubbi yaltaqithu baAAadu alssayyirati in kuntum faAAileena

12:10 Eén van hen zei: "Doodt Jozef niet, maar werpt hem op de bodem van de put, opdat enkele reizigers hem zullen vinden, als jullie iets willen ondernemen."

Iemand uit hun midden zei: "Doodt Joesoef niet maar werpt hem op de bodem van de waterput, dan zal een reisgezelschap hem wel oppikken, als jullie echt iets doen willen."

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ ﴿١١﴾

012.011 Qaloo ya abana ma laka la ta'manna AAala yosufa wa-inna lahu lanasihoona

12:11 Zij zeiden: "O onze vader, waarom vertrouwt u Jozef niet aan ons toe. En voorwaar, wij zijn hem welgezind."

Zij zeiden: "O onze vader, waarom vertrouwt u ons niet met Joesoef, terwijl wij hem toch goed gezind zijn?"

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿١٢﴾

012.012 Arsilhu maAAana ghadan yartaAA wayalAAab wa-inna lahu lahafithoona

12:12 Laat hem morgen met ons mee gaan, zodat hij overvloedig zal eten en spelen. En voorwaar, wij zullen zeker wakers over hem zijn."

Stuur hem morgen met ons mee om goed te eten en om te spelen; wij zullen wel over hem waken."

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَ

أَنْتُمْ عَنْهُ غٰفِلُونَ ﴿١٣﴾

012.013 Qala innee layahzununee an thahhaboo bihi waakhafu an ya'kulahu alththi/bu waantum AAanhu ghafiloon

aan jouw vaderen, Abraham en Izaak. Voorwaar, jouw Heer is Alwetend, Alwijs.

voorvaderen Ibrahiem en Ishaak. Jouw Heer is wetend en wijs."

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِّلسَّاعِدِينَ ﴿١٤﴾

012.007 Laqad kana fee yosufa wa-ikhwatihii ayatun lilssa-ileena

12:7 Voorzeker, in (de geschiedenis van) Jozef en zijn broeders waren Tekenen voor hen die vragen stelden.

Er waren in [het verhaal van] Joesoef en zijn broers tekenen voor hen die [erom] vragen.

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا نَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ

أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٥﴾

012.008 Ith qaloo layoosufu waakhooahu ahabbu ila abeena minna wanaahnu AAusbatun inna abana lafee dalalin mubeenin

12:8 Toen zij zeiden: "Jozef en zijn broeder zijn zeker geliefder bij onze vader dan wij, terwijl wij een hechte groep zijn. Voorwaar, onze vader verkeert zeker in duidelijke dwaling."

Toen zij zeiden: "Joesoef en zijn broer zijn bij onze vader meer geliefd dan wij, terwijl wij toch een hele groep zijn. Onze vader verkeert in duidelijke dwaling."

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا

مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صٰلِحِينَ ﴿١٦﴾

012.009 Oqtuloo yosufa awi itrahooahu ardan yakhlu lakum wajhu abeekum watakoonoo min baAAadihi qawman saliheena

12:9 Doodt Jozef of zet hem het land uit, zodat het gezicht van jullie vader alleen voor jullie zal zijn en daarna worden jullie een rechtschapen volk."

Doodt Joesoef of verdrijft hem naar een [afgelegen] land dan zal het aangezicht van jullie vader niet van jullie worden afgeleid en dan zullen jullie daarna rechtschapen mensen zijn."

فَاكَلَهُ الذِّبُّ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

012.017 *Qaloo ya abana inna thahabna nastabiqu watarakna yoosufa AAinda mataAAina faakalahu alththi/bu wama anta bimu/minin lana walaw kunna sadiqeena*

12:17 Zij zeiden: "O onze vader, voorwaar, wij gingen weg om een wedloop te houden en lieten Jozef achter bij onze goederen. Toen heeft de wolf hem verslonden, maar u zult ons niet geloven, ook al spreken wij de waarheid."

Zij zeiden: "O onze vader, wij gingen weg om tegen elkaar te rennen en wij lieten Joesoef bij onze spullen achter en toen heeft een wolf hem opgegeten. Maar jij zult ons toch niet geloven, ook al spreken wij de waarheid."

وَجَاءُوا عَلَى قَبِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ط قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ
أَمْرًا فَصَبْرٌ جَبِيلٌ ط وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿٤٢﴾

012.018 *Wajao AAala gameesih bidamin kathibin qala bal sawwalat lakum anfusukum amran fasabrun jameelun waAllahu almustaAAanu AAala ma tasifoona*

12:18 En zij kwamen met zijn hemd, met vals bloed (daarop). Hij zei: "Maar jullie hebben voor jezelf iets moois verzonnen. Daarom is geduld gewenst. En Allah is het Die om hulp wordt gevraagd bij wat jullie beschrijven."

Maar zij hadden wel vals bloed op zijn hemd aangebracht. Hij zei: "Jullie hebben jezelf iets wijsgemaakt! Dus maar mooi geduldig verdragen. En Allah is het wiens hulp gevraagd moet worden tegen wat jullie beschrijven."

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ ط قَالَ يُبْشِرُ هَذَا
عُلْمٌ ط وَأَسْرُوهُ بِضَاعَةٌ ط وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

012.019 *Wajaat sayyaratun faarsaloo waridahum faadla dalwahu qala ya bushra hatha ghulamun waasarroohu bidaAAatan waAllahu AAaleemun bima yaAamaloona*

12:19 En er kwam een groep reizigers, en zij stuurden hun waterdrager, en hij liet zijn waterzak neer. Hij zei: "O goed nieuws! Dit is een jongen." En Zij verborgen hem als koopwaar. En Allah is Alwetend over wat zij doen.

En er kwam een reisgezelschap, en zij stuurden hun waterhaler, en hij liet zijn emmer neer. Hij zei: "Goed nieuws! Hier is een jongen." En zij verborgen hem als koopwaar. Maar Allah wist wat zij deden.

12:13 Hij (Jakob) zei: "Voorwaar, het verdriet mij dat jullie hem meenemen en ik vrees dat de wolf hem zal verslinden, terwijl jullie niet op hem letten."

Hij zei: "Ik word er bedroefd van als jullie met hem weggaan en ik vrees dat een wolf hem opeet terwijl jullie niet op hem letten."

قَالُوا لَيْنَ أَكَلَهُ الذِّبُّ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا الْخُسِرُونَ ﴿٤٤﴾

012.014 *Qaloo la-in akalahu alththi/bu wanahnu AAusbatun inna ithan lakhasiroona*

12:14 Zij zeiden: "Als de wolf hem verslindt, terwijl wij met een hechte groep zijn, dan zullen wij zeker de verliezers zijn."

Zij zeiden: "Als een wolf hem opeet terwijl wij toch met een hele groep zijn, dan zijn wij werkelijk verliezers."

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَّبَتِ الْجُبِّ ط وَأَوْحَيْنَا
إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

012.015 *Falama thahaboo bihi waajmaAAoo an yajAAaloo hu fee ghayabati aljubbi waawhayna ilayhi latunabi-annahum bi-amrihim hatha wahum la yashAAuroona*

12:15 Toen zij met hem weggingen en overeenkwamen om hem op de bodem van de put te werpen, openbaarden Wij aan hem: "Jij zal hen zeker inlichten over die zaak van hun, terwijl zij het niet beseffen."

Toen zij dan met hem weggingen kwamen zij overeen hem op de bodem van de waterput te zetten. En Wij openbaarden aan hem: "Jij zult hun over deze zaak van hen nog wel mededelingen doen, terwijl zij het niet beseffen."

وَجَاءُوا آبَاءَهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿٤٦﴾

012.016 *Wajao abahum AAishaan yabkoona*

12:16 En zij gingen in de avond huilend naar hun vader.

En zij kwamen 's avonds huilend bij hun vader.

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا

الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

012.022 *Walammā balagha ashuddahu ataynahu hukman waAAailman wakathalika najzee almuhsineena*

12:22 En toen hij (Jozef) zijn volle kracht had bereikt, gaven Wij hem wijsheid en kennis. En zo belonen Wij die weldoeners.

Toen hij volgroeid was gaven Wij hem oordeelskracht en kennis. Zo belonen Wij hen die goed doen.

وَرَأَوْتَهُ الَّذِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنِ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ۗ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْدِحُ

الظُّلُمُونَ ﴿٣٣﴾

012.023 *Warawadat-hu allatee huwa fee baytiha AAan nafsihi waghallaqati al-abwaba waqalat hayta laka qala maAAatha Allahi innahu rabbee ahsana mathwaya innahu la yuflihu alththlimoona*

12:23 En zij, in wier huis hij verbleef, probeerde hem te verleiden, tegen zijn wil en zij sloot de deuren en zij zei: "Kom hier." Hij zei: "(ik zoek mijn) toe vlucht bij Allah. Voorwaar, Hij is mijn Heer, (Hij geeft mij) mijn beste plaats. Voorwaar, de onrechtplegers zullen niet slagen."

En zij in wier huis hij was probeerde hem te verleiden en zij sloot de deuren en zei: "Kom maar hier." Hij zei: "Dat verhoede Allah. Hij die mijn heer is heeft mij goed ondergebracht. De onrechtplegers zal het niet welgaan."

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنَّ رَأْبُرَهَانَ رَبِّهِ كَذَبَ لَئِنْ صَرَفَ

عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ ۗ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٣٤﴾

012.024 *Walaqad hammat bihi wahamma biha lawla an raq burhana rabbihi kathalika linaarifaa AAanhu alssoo-a waalfahshaq innahu min AAibadina almukhlaseena*

12:24 En voorzeker, zij begeerde hem. Als hij geen Teken van zijn Heer had gezien, zou hij haar hebben begeerd. Zo was het, opdat Wij het kwaad en de zedeloosheid zouden afwenden. En voorwaar, hij is één van Onze oprechte dienaren.

Maar zij begeerde hem en hij zou haar begeerd hebben als hij niet het bewijs van zijn Heer gezien had. Zulks, opdat Wij het kwaad en de gruwelijkheid van hem afwendden. Hij behoorde tot Onze uitverkoren dienaren.

وَشَرَّوْهُ بِشْتَنِ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ ۖ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ

الزَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

012.020 *Washarawhu bithamanin bakhsin darahima maAAoodatin wakanoo feehi mina alzzahideena*

12:20 En zij verkochten hem voor een geringe prijs, een paar dirham, en zij waren voor hem onverschilligen.

En zij verkochten hem onder de prijs, voor een paar dirhams; zij hechtten niet veel belang aan hem.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِمَرْأَتِهِ أَكْرَمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا ۗ وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۗ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ

أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

012.021 *Waqala allathee ishtarahu min misra liimraatihi akrimee mathwahu AAasa an yanfaAAana aw nattakhihahu waladan wakathalika makkanna liyoosufa fee al-ardi walinuAAallimahu min ta/weeli al-ahadeethi waAllahu ghalibun AAala amrihi walakinna akthara alnnasi la yaalamoona*

12:21 En degene uit Egypte die hem had gekocht, zei tot zijn vrouw: "Geef hem een eervol verblijf, misschien zal hij ons voordeel brengen, of zullen wij hem als een zoon aannemen." Zo verstevigden Wij de positie van Jozef op aarde, opdat Wij hem de uitleg van de vertellingen (dromen) zouden onderwijzen. En Allah is de Beheerser van Zijn zaken, maar de meeste mensen weten (het) niet.

Hij die hem gekocht had -- uit Egypte was hij -- zei tot zijn vrouw: "Zorg dat hij goed wordt ondergebracht. Misschien dat hij ons tot nut is of dat wij hem als kind aannemen." Zo gaven Wij Joesoef een vaste positie in het land; ook om hem de uitleg van droomverhalen te onderwijzen. En Allah is meester van Zijn beschikking, maar de meeste mensen weten het niet.

وَلَبَّابَدَغٍ أَسَدًا آتَيْنَهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۗ وَكَذَلِكَ نَجْزِي

فَلَمَّا رَأَى قَبِيضَةَ قَدْ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ

عَظِيمٌ ﴿٨٢﴾

012.028 *Falamma raq gameesahu qudda min duburin qala innahu min kaydikunna inna kaydakunna AAatheemun*

12:28 En toen hij (de getuige) zag dat zijn hemd aan de achterkant was gescheurd, zei hij: "Voorwaar, het was één van jullie listen. Voorwaar, jullie listen zijn enorm".

En toen hij zijn hemd zag, dat het van achteren gescheurd was zei hij: "Dat is weer een list van jullie vrouwen; jullie listen zijn geweldig."

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ

مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٩٢﴾

012.029 *Yoosufu aAArid AAan hatha waistaghfiree lithanbiki innaki kunti mina alkhati-eena*

12:29 Jozef, wend je hier van af En jij (O vrouw) vraag om vergeving voor jouw zonde. Voorwaar, jij behoort tot de zondaren.

Joesoef, houd je daar niet mee bezig. En jij, vrouw, vraag om vergeving voor je zonde; jij bent wel een van hen die verkeerd gedaan hebben."

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْبَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ

نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٠٣﴾

012.030 *Waqala niswatun fee almadeenati imraatu alAAazezi turawidu fataha AAan nafsihi qad shaghafaha hubban inna lanaraha fee dalalin mubeenin*

12:30 En enkele vrouwen in de stad zelden: "De vrouw van Al 'Aziz verleidt haar slaaf tegen zijn wil, hij heeft haar hevig verliefd gemaakt. En voorwaar, wij zien haar in duidelijke dwaling verkeren."

En de vrouwen in de stad zeiden: "De vrouw van de excellentie probeert haar slaaf te verleiden. Zij is verliefd op hem geworden. Wij zien dat zij in duidelijke dwaling verkeert."

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَبِيضَةُ مِنْ دُبُرٍ وَالْفَيَاسِيْدَاهَا لَدَا
الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ

عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٢﴾

012.025 *Waistabaqa albaba waqaddat gameesahu min duburin waalfaya sayyidaha lada albab qalat ma jazao man arada bi-ahlika soo-an illa an yusjana aw AAathabun aleemun*

12:25 En beiden renden naar de deur en zij scheurde zijn hemd aan de achterkant en zij troffen haar man aan bij de deur. Zij zei: "Is er een vergelding voor hem die jouw familie kwaad wil doen, anders dan gevangenzetting, of een pijnlijke bestraffing?"

En zij renden beiden naar de deur en zij scheurde zijn hemd van achteren en zij troffen haar meester bij de deur aan. Zij zei: "De vergelding voor iemand die jouw familie kwaad wil doen is toch dat hij gevangengezet wordt of een pijnlijke bestraffing?"

قَالَ هِيَ رَاوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ

قَبِيضَةُ قَدْ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٦٢﴾

012.026 *Qala hiya rawadatnee AAan nafsee washahida shahidun min ahliha in kana gameesuhu qudda min qubulin fasadaqat wahuwa mina alkathibeena*

12:26 Hij (Jozef) zei: "Zij verleidde mij tegen mijn wil," en een getuige van haar familie getuigde: "Als zijn hemd aan de voorkant is gescheurd, dan heeft zij gelijk en behoort hij tot de leugenaars."

Hij zei: "Zij probeerde mij te verleiden." En een getuige uit haar familie getuigde: "Als zijn hemd van voren gescheurd is, dan is zij oprecht en behoort hij tot de leugenaars."

وَإِنْ كَانَ قَبِيضَةُ قَدْ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٤٢﴾

012.027 *Wa-in kana gameesuhu qudda min duburin fakathabat wahuwa mina alssadiqeena*

12:27 Maar als zijn hemd aan de achterkant is gescheurd, dan heeft zij gelogen en behoort hij tot de waarachtigen."

Maar als zijn hemd van achteren gescheurd is, dan liegt zij en behoort hij tot de oprechten."

als hij niet doet wat ik beveel, dan zal hij zeker gevangengezet worden en zal hij zeker tot de vernederden behoren."

geboden. Maar als hij niet doet wat ik van hem verlang dan zal hij gevangengezet worden en een van de gekleineerden zijn."

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ

عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنُّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

012.033 Qala rabbi alssijnu ahabbu ilayya mimma yadaAoonanee ilayhi wa-illa tasrif AAanee kaydahunna asbu ilayhinna waakun mina aljahileena

12:33 Hij zei: "Mijn Heer, de gevangenschap is mij liever dan wat waar zij mij toe uitnodigt, als U hun list niet van mij afwendt, zal ik tot hen neigen, en zal ik tot de onwetenden behoren."

Hij zei: "Mijn Heer, de gevangenis is mij liever dan dat waartoe zij mij oproepen en als U hun list niet van mij afwendt dan zal ik mij tot hen aangetrokken voelen en tot de onwetenden behoren."

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّيِّئُ

الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

012.034 Faistajaba lahu rabbuhu fasarafa AAanhu kaydahunna innahu huwa alssameeAAu alAAaleemu

12:34 Toen verhoorde zijn Heer hem en wendde hun list van hem af. Voorwaar, Hij is de Alhorende, de Alwetende.

Daarop verhoorde zijn Heer hem en wendde hun list van hem af. Hij is de horende, de wetende.

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا الْآيَاتِ لَيْسَجْنَهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٣﴾

012.035 Thumma bada lahum min baAAadi ma raawoo al-ayati layasjunnahu hattā heenin

12:35 Vervolgens leek het hen, nadat zij de bewijzen hadden gezien (een goed plan) om hem voor een tijd gevangen te zetten.

Toen leek het hun, nadat zij de tekenen gezien hadden, goed toe om hem voor een tijd gevangen te zetten.

فَلَمَّا سَبَعَتْ بِرُكْمِهِنَّ أُرْسِلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَ
آتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا
رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا

إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿١٣﴾

012.031 Falamma samiAAat bimakrihinna arsalat ilayhinna waaAatadat lahunna muttakaan waqat kulla wahidatin minhunna sikkeenan waqalati okhruj AAalayhinna falamma raaynahu akbarnahu waqattaAAana aydiyahunna waqulna hashha lillahi ma hatha basharan in hatha illa malakun kareemun

12:31 Toen zij hoorde over hun kwaadsprekerij, liet zij hen komen en zij zette voor hen kussens gereed en zij voorzag een ieder van hen van een mes. Zij zei: Komt tevoorschijn voor hen." En toen zij hem zagen waren zij van hem onder de indruk en verwonden zij hun handen, en zij zeiden: "Heilig is Allah, dit is geen mens, dit is niets dan een nobele Engel!"

Maar toen zij van hun geroddel hoorde ontbood zij hen en maakte voor hen een buffet klaar en zij gaf ieder van hen een mes. Toen zei zij: "Kom voor hen tevoorschijn." En toen zij hem zagen vonden zij hem geweldig. Zij sneden zich in hun handen en zeiden: "Allah beware! Dit is geen mens, dit is niets anders dan een voortreffelijke engel."

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُبْتِنَنِي فِيهِ ط وَقَدْرًا وَذُتُّهُ عَنْ نَفْسِهِ

فَاسْتَعْصَمَ ط وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا أَمَرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّن

الصُّغَرِيِّنَّ ﴿٢٣﴾

012.032 Qalat fathalikunna allathee luntunnanee feehi walaqad rawadtuhu AAan nafsihi faistaAAasama wala-in lam yafAAal ma amuruhu layusjananna walayakoonan mina alssaghireena

12:32 Zij zei: "Dit is degene vanwege wie jullie mij verwijten. En voorzeker, ik heb geprobeerd hem te verleiden tegen zijn wil, waarop hij weigerde. Maar

Zij zei: "En dat is hij nu over wie jullie mij verwijten gemaakt hebben. Ik heb inderdaad geprobeerd hem te verleiden en hij heeft weerstand

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ط مَا كَانَ لَنَا أَنْ
 نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ط ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى
 النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

012.038 WaittabaAAu millata aba-ee ibraheema wa-ishaqa wayaAAqooba ma kana lana an nushrika biAllahi min shay-in thalika min fadli Allahi AAalayna waAAala alhnasi walakinna akthara alhnasi la yashkuroona

12:38 En ik volgde de godsdienst van mijn vaderen: (Abraham, Izaak en Jakob, het pas ons niet om iets als deelgenoot aan Allah toe te kennen. Dat is één van de gunsten van Allah aan ons en aan de mensen, maar de meeste mensen zijn niet dankbaar."

Maar ik volg het geloof van mijn voorvaderen Ibrahiem, Ishaak en Ja'koeb. Het past ons niet aan Allah ook maar iets als metgezel toe te voegen. Dat is een deel van Allah's genade aan ons en aan de mensen. Maar de meeste mensen betuigen geen dank.

يُصَاحِبِي السَّجْنَ ءَأَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ
 ﴿٩٣﴾

012.039 Ya sahibayi alssijni aarbabun mutafarriqoona khayrun ami Allahu alwahidu alqahharu

12:39 (Jozef zei:) "O mijn medegevangenen, zijn verschillende heren beter, of Allah, de Ene, de Overweldiger?"

Jullie twee medegevangenen! Zijn verschillende heren beter of Allah, de ene, de albeheerser?

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْبَاءَ سَيِّئَاتُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مِمَّا
 أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ط إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ ط أَمْرًا لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجْنَ فَتَيْنِ ط قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرِنِي آعَصِمُ
 خَيْرًا ء وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرِنِي آحِصِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ
 مِنْهُ نَبِئْنَا بِتَأْوِيلِهِ ء إِنَّا نَرُكَ مِنَ الْبَحْسِنِينَ ﴿٦٣﴾

012.036 Wadhala maAAahu alssijna fatayani qala ahaduhuma innee aranee aAsiru khamran waqala al-qharu innee aranee ahmilu fawqa ra/see khubzan ta/kulu altayru minhu nabbi'na bita/weelihi innā naraka mina almuhsineena

12:36 En met hem kwamen twee jonge mannen in de gevangenis. Eén van hen zei: "Voorwaar, ik zag dat ik in een droom druiven perste." En de ander zei: "Ik zag dat ik in een droom brood op mijn hoofd droeg, waarvan de vogels aten. Vertel ons de uitleg ervan, wij beschouwen jou als behorende tot de kenners van droomuitleg."

Twee slaven kwamen met hem de gevangenis in. Een van hen zei: "Ik zag mijzelf wijn persen." En de ander zei: "Ik zag mijzelf brood boven op mijn hoofd dragen waarvan de vogels aten. Deel ons de uitleg ervan mee. Wij zien dat jij behoort tot hen die goed doen."

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقُنِيهِ إِلَّا نَبَاتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ
 يَأْتِيَكُمَا ذِكْرًا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي ط إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
 بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٤٣﴾

012.037 Qala la ya/teekuma taAAamun turzaqanihi illa nabba/tukuma bita/weelihi qabla an ya/tyakuma thalikuma mimma AAallamane rabbee innee taraktu millata qawmin la yu/minoona biAllahi wahum bial-akhirati hum kafiroona

12:37 Hij zei: "Er zal geen voedsel tot jullie komen ah levensvoorziening" of ik zal jullie vertellen over de uitleg ervan, vóórdat het jullie bereikt. Dat is wat mijn Heer mij heeft onderwezen. Voorwaar, ik heb de godsdienst verlaten van een volk dat niet in Allah gelooft, en zij geloven niet in het Hiernamaals.

Hij zei: "Er zal tot jullie geen voedsel komen waarmee jullie verzorgd worden of ik zal jullie de uitleg ervan meegedeeld hebben voordat het tot jullie komt. Dat behoort namelijk tot wat mijn Heer mij onderwezen heeft. Ik heb het geloof verlaten van mensen die niet in Allah geloven en die aan het hiernamaals geen geloof hechten.

12:42 En hij zei tegen de andere, van wie hij dacht dat hij gered zou worden: "Noem mij tegenover jouw heer." Maar de Satan maakte dat hij vergat zijn naam te noemen voor zijn heer. Daarom verbleef hij een aantal jaren in de gevangenis.

En hij zei tot hem van de twee van wie hij vermoedde dat hij bevrijd zou worden: "Gedenk mij bij jouw heer." Maar de satan liet hem vergeten om [hem bij] zijn heer te gedenken en zo bleef hij nog een paar jaar in de gevangenis.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سَوَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ

وَسَبْعٌ سُنْبُلَاتٍ خُسْرٍ وَأُخْرَى يُبْسِتُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي

رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٣٣﴾

012.043 Waqala almaliku innee arā sabAAa baqaratī simānin ya/kuluhunna sabAAun AAijafun wasabAAa sunbulatīn khudrin waokhara yabisatīn ya ayyuha almalao aftoonee fee ru/yaya in kuntum lilru/ya taABuroona

12:43 En de koning zei: "Ik zag in een droom zeven vette koeien, die verslonden werden door zeven magere koeien, en zeven groene korenaren en (zeven) andere verdorde. O jullie vooraanstaanden, legt mijn droom uit, als jullie kenners van droomuitleg zijn."

En de koning zei: "Ik zag zeven vette koeien die door zeven magere werden opgegeten en ook zeven groene aren en andere die droog waren. Raad van voornaamsten! Geef mij uitsluitel over mijn droom als jullie dromen kunnen verklaren."

قَالُوا أَضْغَاثٌ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَلِيٍّ ﴿٣٤﴾

012.044 Qaloo adghathu ahlamin wama nahnu bitaweil al-ahlami biAAalimeena

12:44 Zij zeiden: "Dit is een verwarde mengeling van dromen, en wij zijn geen kenners van de dromenuitleg."

Zij zeiden: "Een wirwar van dromen en wij weten geen dromen uit te leggen!"

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ

فَأَرْسَلُونَا ﴿٣٥﴾

012.045 Waqala allathee najā minhumā waddakara baAAda ommatin anā onabbi-okum bitaweilihī

إِيَّاهُ ذِكْرَ الدِّينِ الْقَيِّمِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

012.040 Ma taAAbudoona min doonihī illā asmaan sammaytumooḥā antum waabaokum mā anzala Allāhu biḥā min sultanin ini alḥukmu illā lillāhi amara allā taAAbudoo illā iyyāhu ḥalika aldeenu alqayyimū walāqinna akthara alnnasi lā yaAlamoona

12:40 Wat jullie naast Hem aanbidden zijn slechts namen die jullie en jullie vaders hebben gegeven. Allah heeft hiervoor geen bewijs neergezonden. Het oordeel is slechts aan Allah. Hij beveelt dat jullie niets aanbidden behalve Hem: dat is de ware godsdienst maar de meeste mensen weten het niet."

Wat jullie in plaats van Allah dienen zijn alleen maar namen die jullie en jullie vaders gegeven hebben waarvoor Allah geen enkele machtiging had neergezonden. Het oordeel komt alleen Allah toe. Hij beveelt dat jullie alleen Hem dienen. Dat is de juiste godsdienst, maar de meeste mensen weten het niet.

يُصَاحِبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمْ فَيسْقِي رَبَّهُ خَيْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ

فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ

تَسْتَفْتَيْنِ ﴿٣٧﴾

012.041 Ya sahibayi alssijni amma ahadukuma fayasqee rabbahu khamran waamma al-akharu fayuslabu fata/kulu alṭayru min ra/sihi quḍiya al-amru allathee feehi tastaftayani

12:41 O mijn medegevangenen, wat één van jullie betreft; hij zal voor zijn heer wijn inschenken. Wat de andere betert hij zal gekruisigd worden en de vogels zullen van zijn hoofd eten. De zaak waarover jullie vragen, is reeds besloten."

Jullie twee medegevangenen! De een van jullie zal zijn heer wijn schenken en de ander zal gekruisigd worden en de vogels zullen van zijn hoofd eten. De zaak waarover jullie om uitsluitel vroegen is al beslist."

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنْسَهُ

الشَّيْطَانُ ذَكَرَ رَبَّهُ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٣٨﴾

012.042 Waqala lillathee ḥanna annahu najin minhumā othkurnee AAinda rabbika faansahu alshshaytanu ḥikra rabbihī falabitha fee alssijni bidAAa sineena

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا

قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٨٣﴾

012.048 Thumma ya/tee min baAAadi thalika sabAAun shidadun ya/kulna ma qaddamtum lahunna illa qaleelan mimma tuh_sinoona

12:48 En daarna komen zeven moeilijke jaren die alles verteren wat jullie opgeslagen hebben, behalve wat jullie (veilig) bewaard hebben.

Dan zullen daarna zeven harde jaren komen, die wat jullie daartoe van tevoren hebben klaargelegd zullen opeten, op een klein deel na dat jullie kunnen opslaan.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصُرُونَ

﴿٩٣﴾

012.049 Thumma ya/tee min baAAadi thalika AA_amun feehi yughathu alnnasu wafeehi yaAA_siroona

12:49 Vervolgens komt daarna een jaar waarin de mensen regen zullen krijgen en daarin zullen zij persen."

Dan komt er daarna een jaar waarin de mensen regen zullen krijgen en waarin jullie sap zullen persen."

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ ۗ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ

فَسَأَلَهُ مَا بَالَ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۗ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ

عَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

012.050 Waqala almaliku i/toonee bihi falamma jaahu alrrasoolu qala irjiAA ila rabbika fais-alhu ma balu alnniswati allatee qattaAAana aydiyahunna inna rabbee bikaydihinna AAaleemun

12:50 En hij (de koning) zei: "Brenge hem (Jozef) bij mij." En toen de gezant bij hem kwam, zei hij (Jozef):

De koning zei: "Brenge hem bij mij." Maar toen de bode bij hem kwam zei hij: "Ga terug

faarsilooni

12:45 En degene die gered werd van hen, herinnerde het zich na een tijd, en zei: "Ik zal jullie de uitleg ervan vertellen, zendt mij daarom."

En hij van de twee die bevrijd was en die zich na een tijd herinnerde zei: "Ik zal jullie de uitleg ervan meedelen, zendt mij er dus op uit."

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سَوَانٍ يَأْكُلُهُنَّ
سَبْعُ عِجَافٍ وَ سَبْعُ سُنْبُلَاتٍ خَضْرَاءٍ وَأُخْرَىٰ يُبَسِّتُ لَعَلَّيَّ أَرْجِعُ

إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

012.046 Yoosufu ayyuha alssiddeequ aftina fee sabAAi baqaratin simanin ya/kuluhunna sabAAun AAijafun wasabAAi sunbulatin khudrin waokhara yabisatin laAAallee arjiAAu ila alnnasi laAAallahum yaAalamoona

12:46 (Hij zei:) "O Jozef, de zeer waarachtige, leg ons uit over de zeven vette koeien die verslonden werden door zeven magere koeien en over de groene korenaren en de andere (zeven) verdorde, opdat ik terug zal gaan naar de mensen. Hopelijk zullen zij (het) weten."

"Joesoef, jij waarheidslievende, geef ons uitsluitel over zeven vette koeien die door zeven magere werden opgegeten en ook zeven groene aren en andere die droog waren. Misschien ga ik dan terug naar de mensen opdat zij het misschien weten."

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ

إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٣﴾

012.047 Qala tazraAAoona sabAAa sineena daaban fama hasadtum fatharooahu fee sunbulihi illa qaleelan mimma ta/kuloona

12:47 Hij (Jozef) zei: "Jullie zullen zeven jaren zaaien zoals gewoonlijk, en wat jullie oogsten, laat het in de aren, behalve een klein gedeelte dat jullie eten.

Hij zei: "Jullie zullen zeven jaren volgens de gewoonte zaaien en wat jullie dan oogsten laat dat in de aren, op een klein deel na dat jullie opeten.

إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٥﴾

012.053 *Wama obarri-o nafsee inna alnafsa laammaratun bialsoo-i illa ma rahima rabbee inna rabbee ghafoorun raheemun*

12:53 Ik verklaar dat ikzelf niet onschuldig ben. Voorwaar, de ziel spoort aan tot het kwade, behalve hij wie door mijn Heer begenadigd is. Voorwaar, mijn Heer is Vergevensgezind, Meest Barmhartig."

En ik pleit mijzelf niet vrij, want de ziel is toch iets wat tot het kwaad aanzet, behalve wanneer mijn Heer erbarmen heeft. Mijn Heer is vergevend en barmhartig."

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ اَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي فَلَبَّا كَلِمَةً قَالَ

إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٣٥﴾

012.054 *Waqala almaliku i'toonee bihi astakhlishu linafsee falamma kallamahu qala innaka alyawma ladayna makeenun ameenun*

12:54 rui de koning zei: "Brenge hem bij mij, ik maak hem tot mijn vertrouweling. En toen hij tot hem sprak, zei hij: "Voorwaar, vandaag ben jij aan onze zijde een geëerde en betrouwbare."

De koning zei: "Brenge hem bij mij. Ik wil hem tot mijn vertrouweling maken." En toen hij tot hem sprak, zei hij: "Heden heb jij je positie bij ons gevestigd en geniet jij vertrouwen."

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلَيْكُمْ ﴿٥٥﴾

012.055 *Qala ijAAalnee AAala khaza-ini al-ardi innee hafeethun AAaleemun*

12:55 Hij zei: "Maak mij (beheerder) over de schatten van het land. Voorwaar, ik ben een kundige beheerder."

Hij zei: "Stel mij aan over de voorraadschuren van het land. Ik ben een kundig beheerder."

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُونَ مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ ط

نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٥﴾

"Ga terug naar jouw heer en vraag hem hoe het is met de vrouwen die hun handen verwondden. Voorwaar, mijn Heer weet van hun list."

naar jouw heer en vraag hem hoe het gesteld is met de vrouwen die in hun handen sneden. Mijn Heer kent hun list."

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَأَوْتَنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ ط قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ

مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ ط قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ إِنَّكَ خَصَصَ

الْحَقُّ أَنَا رَأَوْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦٥﴾

012.051 *Qala ma khatbukunna ith rawadtunna yoosufa AAan nafsihi qulna hashha lillahi ma AAalimna AAalayhi min soo-in qalati imraatu alAAazezi al-ana hashasha alhaqqu ana rawadtuhu AAan nafsihi wa-innahu lamina alssadiqeena*

12:51 Hij (de koning) zei (tot de vrouwen): "Wat was er met jullie toen jullie probeerden hem te verleiden, tegen zijn wil? Zij zeiden: "Heilig is Allah, wij weten geen kwaad van hem." Zij (de vrouw van Al 'Aziz) zei: "De waarheid is gebleken, ik probeerde hem tegen zijn wil te verleiden. En voorwaar, hij behoort zeker tot de waarachtigen."

Hij zei: "Wat was er met jullie toen jullie probeerden Joesoef te verleiden?" Zij zeiden: "Allah beware! Wij weten niets kwaads over hem." De vrouw van de excellentie zei: "Nu komt de waarheid aan het licht! Ik was het die hem probeerde te verleiden en hij behoort bij de oprechten."

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ

الْخَائِنِينَ ﴿٢٥﴾

012.052 *Thalika liyaAAlama annee lam akhunhu bialghaybi waanna Allaha la yahdee kayda alkha-ineena*

12:52 (Jozef zei: "Laat hem (Al 'Aziz) weten dat ik hem niet heb verraden tijdens zijn afwezigheid. En voorwaar, Allah leidt de list van de verraders niet.

[Joesoef zei:] "Dat is, opdat hij weet dat ik hem niet in het verborgene heb verraden en dat Allah de list van de verraders niet goed laat aflopen. *

وَمَا أَبْرَأُ نَفْسِي ط إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَرَحِمُ رَبِّي ط

فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٦﴾

012.060 Fa-in lam ta/toonee bihi falq kayla lakum AAindee walq taqraabooni

12:60 Als jullie hem niet bij mij brengen, krijgen jullie geen maat (graan) meer en benadert mij (dan) niet meer."

En als jullie hem niet meebrengen, dan is er bij mij helemaal geen rantsoen voor jullie en dan hoeven jullie mij niet te benaderen."

قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦٦﴾

012.061 Qaloo sanurawidu AAanhu abahu wa-inna lafaAAiloona

12:61 Zij zeiden: "Wij zullen proberen om zijn vader over te halen om hem mee te laten komen. Voorwaar, wij zullen het zeker doen."

Zij zeiden: "Wij zullen proberen zijn vader daartoe over te halen, dat zullen we zeker doen."

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا

إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٦﴾

012.062 Waqala lifityanihi ijAAaloo bidaAAatahum fee rihalihim laAAallahum yaAarifoonaha itha inqalaboo ila ahlihim laAAallahum yarjiAAoona

12:62 Hij (Jozef) zei tegen zijn gezel: "Stop hun ruilmiddelen in hun proviandzakken, zodat zij het kunnen ontdekken als zij terugkeren tot hun familie. Hopelijk zullen zij terugkeren."

En hij zei tot zijn slaven: "Doet hun koopwaar in hun reiszakken, misschien zullen zij ze herkennen wanneer zij bij hun mensen weergekeerd zijn; misschien zullen zij terugkeren."

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ

مَعَنَا آخَانًا نَكْتَلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿٦٦﴾

012.063 Falamma rajaAAoo ila abehim qaloo ya abana muniAAa minna alkaylu faarsil maAAana akhانا meena akhانا naktalu wa-inna lahafithoona

012.056 Wakathalika makanna liyoosufa fee al-ardi yatabawwao minha haythu yasha'o nuseebu birahmatina man nasha'o walq nudeeAAu ajra almuhsineena

12:56 En zo gaven Wij Jozef een machtige positie in het land, hij vestigde zich daarin zoals hij wilde. Wij geven onze Barmhartigheid aan wie Wij willen, Wij doen de beloning van de weldoeners niet verloren gaan.

Zo gaven Wij Joesoef een machtige positie in het land om zich erin te vestigen waar hij wilde. Wij treffen met Onze barmhartigheid wie Wij willen. Wij laten het loon van hen die goed doen niet verloren gaan.

وَلَا جُرْأُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

012.057 Walaajru al-akhirati khayrun lillatheena amanoo wakanoo yattaqoona

12:57 En de beloning van het Hiernamaals is zeker beter voor degenen die geloofden en (Allah) vreesden.

En het loon van het hiernamaals is beter voor hen die geloven en die godvrezend zijn.

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ

﴿٨٥﴾

012.058 Wajaa ikhwatu yoosufa fadakhaloo AAalayhi faAAarafahum wahum lahu munkiroona

12:58 En de broeders van Jozef kwamen en zij traden bij hem binnen. Toen herkende hij hen, terwijl zij hem niet herkenden.

En de broers van Joesoef kwamen en gingen bij hem binnen en hij herkende hen, maar zij herkenden hem niet.

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِآخِ لَكُمْ مِّنْ أَبِيكُمْ أَلا

تَرُونَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٦٥﴾

012.059 Walamma jahhazahum bijahazihim qala i/toonee bi-akhin lakum min abeekum ala tarawna annee oofee alkayla waana khayru almunzileena

12:59 En toen hij hen had voorzien van proviand, zei hij: "Brenge mij jullie broeder van jullie vaders kant (Benjamin). Zien jullie niet dat ik de volle maat geef, en dat ik de beste van de gastheren ben?"

En toen hij hen van hun proviand voorzien had zei hij: "Brenge een broer van jullie van vaderskant mee. Zien jullie niet dat ik een vol rantsoen geef en dat ik de beste ben van hen die een onderkomen geven?"

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنِي بِهِ
إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ^ط فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ

وَكَيْلٌ ﴿٦٦﴾

012.066 *Qala lan orsilahu maAAakum hatta tu/tooni mawthiqan mina Allahi lata/tunnanee bihi illa an yuhata bikum falamma atawhu mawthiqahum qala Allahu AAala ma naqoolu wakeelun*

12:66 Hij (Ya'q-oeb) zei: "Ik zal hem nooit met jullie mee laten gaan, vóórdat jullie een belofte afleggen in de Naam van Allah: dat jullie hem zeker bij mij terug zullen brengen, behalve als jullie omsingeld worden." Toen zij hun beloften afgelegd hadden, zei hij: "Allah is Getuige van wat wij gezegd hebben."

Hij zei: "Ik zal hem niet met jullie meesturen zolang jullie mij niet voor Allah een waarborg geven dat jullie hem weer naar mij brengen, behalve als jullie omkomen." Toen zij dan hun waarborg gegeven hadden zei hij: "Allah staat garant voor wat jullie zeggen."

وَقَالَ يَبَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنِّي بَابٍ وَاحِدٍ وَاَدْخُلُوا مِنِّي أَبْوَابٍ
مُّتَفَرِّقَةٍ^ط وَمَا أَعْنِي عَنْكُمْ مِّنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ^ط إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا
لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ^ط وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٥٦﴾

012.067 *Waqala ya baniyya la tadkhuloo min babin wahidin waodkhuloo min abwabin mutafarriqatin wama oghnee AAankum mina Allahi min shay-in ini alhukmu illa lillahi AAalayhi tawakkaltu waAAalayhi falyatawakkali almutawakkiloon*

12:67 Hij zei: "O mijn zonen, ga niet door één poort naar binnen, mar ga door verschillende poorten naar binnen. Ik ken niets voor jullie doen tegen (de wil van) Allah, het oordeel is slechts aan Allah. Op Hem heb ik mijn vertrouwen gesteld. En laten zij die vertrouwen hebben op Hem hun vertrouwen stellen."

En hij zei: "O mijn zonen, gaat niet door één poort naar binnen, maar gaat door verschillende poorten naar binnen. Maar tegen Allah baat ik jullie niets. Het oordeel komt alleen Allah toe. Op Hem stel ik mijn vertrouwen en op Hem moeten zij die vertrouwen hebben hun vertrouwen stellen."

12:63 Toen zij bij hun vader terugkeerden, zeiden zij: "O onze vader, het graan wordt ons onthouden, laat onze broeder met ons mee gaan, zodat wij graan krijgen. En voorwaar, wij zullen zeker over hem waken."

Toen zij dan bij hun vader teruggekeerd waren zeiden zij: "O onze vader, ons wordt het rantsoen ontzegd; stuur dus onze broer mee om een rantsoen te krijgen; wij zullen wel over hem waken."

قَالَ هَلْ أَمْنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ^ط
فَاللَّهُ خَيْرٌ حِفْظًا^ط وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٣٦﴾

012.064 *Qala hal amanukum AAalayhi illa kama aminukum AAala akheehi min qablu faAllahu khayrun hafithan wahuwa arhamu alrrahimeena*

12:64 Hij (Ya'q-oeb) zei: "Ik zal hem niet aan jullie toevertrouwen, zoals ik jullie eerder zijn broeder aan jullie toevertrouwde. Allah is de beste Waker, en Hij is de Meest Barmhartige van de Erbarmers."

Hij zei: "Kan ik hem jullie op een andere manier toevertrouwen dan zoals ik vroeger zijn broer aan jullie heb toevertrouwd? En Allah waakt het best en Hij is de barmhartigste van de barmhartigen."

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ^ط قَالُوا
يَا بَنَا مَا نَبِغِي^ط هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا^ط وَنَبِيرُ أَهْلِنَا
نَحْفَظُ أَخَانًا وَنَزِدُكَ دَكِيلًا^ط بَعِيرٍ^ط ذَلِكَ كَيْلٌ يَّسِيرٌ ﴿٥٦﴾

012.065 *Walamma fatahoo mataAAahum wajadoo bidaAAatahum ruddat ilayhim qaloo ya abana ma nabghee hathihi bidaAAatuna ruddat ilayna wanameeru ahlanā wanahfathu akhānā wanazdadu kayla baAAeerin thalika kaylun yaseerun*

12:65 Toen zij hun proviandzak openmaakten, vonden zij hun ruilmiddelen, en zij zeiden: "O onze vader, wat wensen wij nog meer? Dit zijn de onze goederen die aan ons teruggegeven zijn, en wij kunnen over onze broeder waken en wij kunnen een extra maat (graan) krijgen, zoveel als een kameel kan dragen. Dat is een makkelijke maat."

Toen zij hun spullen openden vonden zij dat hun koopwaar was teruggegeven en zij zeiden: "O onze vader, wat wensen wij nog meer, onze koopwaar is aan ons teruggegeven. Wij zullen onze mensen voorzien, over onze broer waken en een kameellading meer rantsoen krijgen; dat is een gemakkelijker rantsoen!"

مُؤَدِّنُ أَيَّتِهَآ الْعِيْرُ أَنْكُم لَسِرِقُونَ ﴿١٦٧﴾

012.070 *Falamma jahhazahum bijahazihim jaAaala dssiqayata fee rahli akheehi thumma aththana muaththinin ayyatuhā alAAeeru innakum lasariqoona*

12:70 Toen hij hen van proviand voorzien had, stopte Jozef zijn drinkbeker in de proviandzak van zijn broeder. Toen riep een oproeper: "O jullie van de karavaan! Voorwaar, jullie zijn zeker dieven!"

Maar toen hij hen van hun proviand voorzien had, deed hij de drinkbeker in de reiszak van zijn broer. Daarop riep een omroeper uit: "Hé, jullie van de karavaan, jullie zijn dieven."

قَالُوا وَاقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿١٦٨﴾

012.071 *Qaloo waaqbaloo AAalayhim matha tafqidoona*

12:71 Zij zeiden, terwijl zij op hen toekwamen: "Wat missen jullie?"

Zij zeiden terwijl zij op hem toekwamen: "Wat missen jullie dan?"

قَالُوا نَفَقِدُ صُوعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿١٦٩﴾



012.072 *Qaloo nafqidu suwaAAa almaliki waliman jaa bihi himlu baAAeerin waana bihi zaAAeemun*

12:72 Zij zeiden: "Wij missen de drinkbeker van de koning, en wie hem terugbrengt zal een kameellading graan doen toekomen, dat garandeer ik."

Zij zeiden: "Wij missen de bokaal van de koning. Wie hem terugbrengt die krijgt een kameellading. Daarvoor sta ik borg."

قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا

سَارِقِينَ ﴿١٧٠﴾

012.073 *Qaloo taAllahi laqad AAalimtum ma ji/na linufsida fee al-ardi wama kunna sariqeena*

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ ۗ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسٍ يَعْتُقُونَ قَضَاهَا ۗ وَإِنَّهُ لَكُدُوعٌ لِّمَنْ لَّبَّأَ عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٧١﴾

012.068 *Walamma dakhhaloo min haythu amarahum aboohum ma kana yughnee AAanhum mina Allahi min shay-in illa hajatan fee nafi yaAAaqooba qadahā wa-innahu lathoo AAilmin lima AAallamnahū walakinna akthara alnāsi la yaalamoona*

12:68 En toen zij binnentraden zoals hun vader bevolen had, hielp hen dat niets tegen de beschikking van Allah. Het was niets dan een wens van Jakob waartoe hij besloten had. Voorwaar, hij (Jakob) is zeker de bezitter van kennis omdat Wij hem onderwezen hebben, maar de meeste mensen weten (het) niet."

En toen zij binnengegaan waren waarlangs hun vader hen bevolen had, baatte hun dat tegen Allah niets. Het was alleen maar een innerlijke behoefte van Ja'koeb die hij bevredigde. En hij was zeker iemand die kennis had van wat Wij hem onderwezen hadden. Maar de meeste mensen weten het niet.

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوْىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا خُوكَ فَلَا

تَبْتَسِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧٢﴾

012.069 *Walamma dakhhaloo AAala yooosufa awa ilayhi akhahu qala innee ana akhoo ka fala tabta-is bima kanoo yaAAamaloona*

12:69 Toen zij bij Jozef binnenkwamen, nam hij zijn broeder (Benjamin) met zich mee naar zijn plaats, en zei: "Voorwaar, ik ben jouw broeder, treurt daarom niet over wat zij plachten te doen."

Toen zij bij Joesoef binnenkwamen haalde hij zijn broer bij zich. Hij zei: "Ik ben het, jouw broer; wees dus niet bedroefd over wat zij gedaan hebben."

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رِجْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ

12:76 Toen begon hij (Jozef) hun proviandzakken te onderzoeken, vóór de proviandzak van zijn broeder, vervolgens haalde hij haar (de drinkbeker) uit de proviandzak van zijn broeder (Benjamin). Zo maakten Wij het plan voor Jozef. Het paste hem niet om zijn broeder te bestraffen volgens de wet van de koning, behalve als Allah dat wilde. Wij verhogen de rang van wie Wij willen. En boven iedere bezitter van kennis, is er iemand met nog meer kennis.

En hij begon met hun zakken vóór de zak van zijn broer. Toen haalde hij hem tevoorschijn uit de zak van zijn broer. Zo beraamden Wij een list voor Joesoef. Hij had volgens de wet van de koning zijn broer niet vast kunnen houden, maar [het gebeurde zo] omdat Allah het wilde. Wij geven hogere rangen aan wie Wij willen. En boven ieder die kennis bezit is er een wetende. *

قَالُوا إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي
نَفْسِهِ وَلَمْ يُبَدِّهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَّانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا

تَصِفُونَ ﴿٤٤﴾

012.077 Qaloo in yasriq faqad saraq akhun lahu min qablu faasarraha yoosufu fee nafsihi walam yubdiha lahum qala antum sharrun makanaan waAllahu aAAlamu bima tasifoona

12:77 Zij zeiden: "Als hij steelt, voorzeker een broeder van hem heeft eerder gestolen." Jozef had dit geheim gehouden en niet aan hen verteld. Hij zei: "Jullie hebben een slechtere plaats hij Allah en Allah weet beter wat jullie beschrijven."

Zij zeiden: "Als hij al steelt; een broer van hem heeft vroeger ook gestolen." Maar Joesoef hield het in zijn binnenste geheim en liet het aan hen niet blijken. Hij zei: "Jullie verkeren in een nog slechtere positie. En Allah weet het best wat jullie beschrijven."

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ

إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٥﴾

012.078 Qaloo ya ayyuha alAAazezu inna lahu aban shaykhan kabeeran fakhuth ahadana makanahu inna naraka mina almuhsineena

12:78 Zij zeiden, "O al 'Aziz, voorwaar, hij heeft een oude vader, en neem daarom een van ons in plaats van hem. Voorwaar, wij zien dat jij tot de weldoeners behoort."

Zij zeiden: "O excellentie, hij heeft een oude bejaarde vader; neem dus een van ons in zijn plaats. Wij zien dat u behoort tot hen die goed doen."

12:73 Zij (de broeders van Jozef) zeiden: "Wij zweren bij Allah dat jullie zeker weten dat wij niet gekomen zijn om in het land verderf te zaaien en wij zijn ook geen dieven."

Zij zeiden: "Bij Allah! Jullie weten wel dat wij niet gekomen zijn om op aarde verderf te brengen en wij zijn geen dieven."

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَذِبِينَ ﴿٤٦﴾

012.074 Qaloo fama jazaohu in kuntum kathibeena

12:74 Zij zeiden: "Wat zal de vergelding zijn als jullie leugenaars zijn?"

Zij zeiden: "Wat is dan de vergelding ervoor als jullie leugenaars zijn?"

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي

الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

012.075 Qaloo jazaohu man wujida fee rahlihi fahuwa jazaohu kathalika najzee alththalimeena

12:75 Zij zeiden: "De bestraffing van degene bij wie de drinkbeker in zijn proviandzak gevonden wordt is dat hij zelf (als een slaaf) vastgehouden zal worden. Zo bestraffen wij de onrechtplegers."

Zij zeiden: "De vergelding ervoor is dat hij, in wiens reiszak hij gevonden wordt, het zelf moet ontgelden. Zo vergelden wij aan de onrechtplegers."

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ
أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ
الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَاءٍ وَفَوْقَ كُلِّ

ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

012.076 Fabadaa bi-awAAiyatihim qabla wiAAa-i akheehi thumma istakhrajaha min wiAAa-i akheehi kathalika kidna liyoosufa ma kana liya/khutha akhahu fee deeni almaliki illa an yashqa Allahu narfaAAu

ارْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ ۚ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا

بِمَا عَلَيْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٧٨﴾

012.081 IrjiAAoo ila abeekum faqooloo ya abana inna ibnaka saraq wama shahidna illa bima AAalimna wama kunna lilghaybi hafitheena

12:81 Keert terug naar jullie vader en zegt hem: 'O onze vader, voorwaar, uw zoon heeft gestolen en wij kunnen alleen getuigen zijn van wat wij weten. En wij zijn geen waker over het verborgene.'

Keert terug naar jullie vader en zegt: 'O onze vader, jouw zoon heeft gestolen en wij geven alleen maar getuigenis van wat wij weten en over het verborgene waken wij niet.'

وَسَأَلَ الْقُرَيْةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا

لَصَادِقُونَ ﴿٧٨﴾

012.082 Wais-ali alqaryata allatee kunna feeha waalAAeera allatee aqbalna feeha wa-inna lasadiqoona

12:82 En vraagt aan (de bewoners van) het land waar wij woonden, en (hij) de karavaan die wij ontmoetten. En voorwaar, wij zijn zeker waarachtigen."

En vraag de stad waarin wij waren en de karavaan waarmee wij gekomen zijn. Wij zijn echt oprecht."

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَبِيلٌ ۗ عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ

يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَبِيلًا ۗ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٧٨﴾

012.083 Qala bal sawwalat lakum anfusukum amran fasabrun jameelun AAasaq Allahu an ya'tiyanee bihim jameeAAan innahu huwa alAAaleemu alhakeemu

12:83 Hij (Ya'qoeb) zei: "Welnee, jullie hebben voor jullie zelf iets moois verzonnen (Mijn) geduld is goed. Hopelijk brengt Allah hen allen terug hij mij. Voorwaar, Hij is de Alwetende, de Alwijze."

Hij zei: "Jullie hebben jezelf iets wijsgemaakt! Dus maar mooi geduldig verdragen. Misschien dat Allah hen gezamenlijk bij mij zal brengen. Hij is de wetende, de wijze."

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ ۖ إِنَّا إِذَا

لَنَظِلُّونَ ﴿٩٢﴾

012.079 Qala maAAatha Allahi an na/khutha illa man wajadna mataAAana AAindahu inna ithan lathalimoona

12:79 Hij (Jozef) zei: "Ik zoek mijn toevlucht tot Allah, dat wij iemand zouden vastnemen, behalve degene hij wie wij onze goederen aangetroffen hebben. Anders zouden wij zeker tot de onrechtplegers behoren."

Hij zei: "Dat verhoede Allah, dat ik iemand anders zou nemen dan hem bij wie wij ons eigendom gevonden hebben. Anders zouden wij onrechtplegers zijn."

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا ۖ قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ

أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْتِقًا مِّنَ اللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي

يُوسُفَ ۚ فَلَنْ أْبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي ۚ وَ

هُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٩٢﴾

012.080 Falamma istay-asoo minhu khalasoo najiyyan qala kabeeruhum alam taAAlamoo anna abakum qad akhatha AAalaykum mawthiqan mina Allahi wamin qablu ma farrattum fee yoosufa falan abraha al-arda hatta ya/thana lee abee aw yahkuma Allahu lee wahuwa khayru alhakimeena

12:80 Toen zij wanhoopten aan de beslissing van hem (Jozef), overleg plegend in het geheim, zei de oudste van hen: "Weten jullie niet dat jullie vader een belofte van jullie heeft aanvaard in de Naam van Allah? Jullie waren eerder nalatig met Jozef. Daarom zal ik het land nimmer verlaten totdat mijn vader mij toestemming geeft, of Allah aan mij de beslissing geeft. En Hij is de Beste van de Rechters."

Toen zij dan voor hem geen hoop meer hadden gingen zij apart staan voor een vertrouwelijk gesprek. De oudste van hen zei: "Weten jullie niet van de waarborg die jullie je vader voor Allah hebben gegeven en wat jullie eerder met Joesoef niet zijn nagekomen? En ik zal het land niet verlaten totdat mijn vader het mij toestaat of Allah oordeelt ten gunste van mij; Hij is de beste van hen die oordelen."

يَبْنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوْسُفَ وَ اَخِيهِ وَ لَا تَايَسُوا مِنْ

رَوْحِ اللّٰهِ ۗ اِنَّهٗ لَا يَآيِسُ مِنْ رَوْحِ اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٤٨﴾

012.087 Ya baniyya ithhaboo fatahassasoo min yoosufa waakheehi wala tay-asoo min rawhi Allahi innahu la yay-asu min rawhi Allahi illa alqawmu alkafiroona

12:87 "O mijn zonen, gaat heen om nieuws in te winnen over Jozef en zijn broeder en wanhoopt niet aan de Genade van Allah. Voorwaar, niemand wanhoopt aan de Genade van Allah, behalve het ongelovige volk."

Mijn zonen, gaat heen om inlichtingen over Joesoef en zijn broer in te winnen. Aan Allah's bemoediging wanhopen slechts de ongelovige mensen."

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَ

جِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُّزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَ تَصَدَّقْ عَلَيْنَا ۗ اِنَّ

اللّٰهَ يَجْزِي الْبٰتِصِدِّقِيْنَ ﴿٤٩﴾

012.088 Falamma dakhloo AAalayhi qaloo ya ayyuha alAAazeezu massana waahlana alddurru waji/na bibidaAAatin muzjatn faawfi lanq alkayla watasaddaq AAalayna inna Allaha yajzee almutasaddiqeena

12:88 Toen zij bij hem (Jozef) binnenkwamen, zeiden zij: "O al 'Aziz, wij en onze familie zijn getroffen door ellende, en wij komen goederen brengen die niet waardevol zijn, dus geef ons daarom de volle maat en schenk ons (een gift). Voorwaar, Allah belooft de schenkers."

Toen zij dan bij hem binnenkwamen zeiden zij: "O excellentie, ons en onze familie heeft tegenspoed getroffen en wij komen met onbeduidende koopwaar, maar geef ons toch een vol rantsoen en geef het ons als aalmoes. Allah belooft hen die aalmoezen geven."

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَّا فَعَلْتُمْ بِيُوْسُفَ وَ اَخِيهِ اِذْ اَنْتُمْ جٰهِلُوْنَ

﴿٥٠﴾

وَ تَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَعْيَىٰ عَلَىٰ يُوْسُفَ وَ اَبِيصَّتْ عَيْنُهُ مِنْ

الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيْمٌ ﴿٥١﴾

012.084 Watawalla AAanhum waqala ya asafa AAala yoosufa waibyaddat AAaynahu mina alhuzni fahuwa katheemun

12:84 En hij (Jakob) wendde zich af van hen en zei: "Ik heb medelijden met Jozef," en zijn ogen werden wit van verdriet en hij beheerste zijn woede.

En hij wendde zich van hen af en zei: "Wat een verdriet om Joesoef." En zijn ogen werden wit van droefheid, maar hij hield zijn woede in.

قَالُوا تَاللّٰهِ تَفْتُوْا تَذْكُرُ يُوْسُفَ حَتّٰى تَكُوْنَ حَرًا ضَاوًا تَكُوْنَ مِنْ

الْهٰلِكِيْنَ ﴿٥٢﴾

012.085 Qaloo taAllahi taftao tathkuru yoosufa hatta takoona haradan aw takoona mina alhalikeena

12:85 Zij zeiden: "Bij Allah, jij zult aan Jozef blijven denken totdat je er ziek van wordt of jij behoort tot hen die te gronde gaan."

Zij zeiden: "Bij Allah, jij houdt niet op aan Joesoef te denken, totdat jij ineenstort of bij hen behoort die te gronde gaan."

قَالَ اِنِّبَا اَشْكُوْا بِيَّيْ وَ حُزْنِيْ اِلَى اللّٰهِ وَ اَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا

تَعْلَمُوْنَ ﴿٥٣﴾

012.086 Qala innama ashkoo baththee wahuznee ila Allahi waaAalamu mina Allahi ma la taAalamoona

12:86 Hij zei: "Voorwaar, alleen bij Allah klaag ik over mijn ellende en verdriet, en ik weet van Allah wat jullie niet weten."

Hij zei: "Ik klaag mijn verdriet en droefheid alleen maar aan Allah. En ik weet van Allah wat jullie niet weten."

12:92 Hij zei: "Er is voor jullie geen verwijt op deze dag. En hopelijk vergeeft Allah jullie, en Hij is de Meest Barmhartige van de Erbarmers.

Hij zei: "Jullie wordt vandaag niets verweten. Allah zal jullie vergeven en Hij is de barmhartigste van de barmhartigen.

إِذْهَبُوا بِقَبِيصِي هَذَا فَالْقُوَّةُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بِصِيرًا ۖ وَأَتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

012.093 *Ithhaboo biqameesee hatha faalqoohu AAala wajhi abee ya/ti baseeran wa/toonee bi-ahlikum ajmaAAeena*

12:93 Neemt dit hemd van mij met jullie mee, legt het vervolgens op het gezicht van mijn vader, dan zal hij weer kunnen zien. En brengt al jullie familieleden bij mij."

Gaat heen met dit hemd van mij en werpt het over het gezicht van mijn vader dan wordt hij ziende en brengt jullie familie allemaal naar mij."

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعَيْرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أُنْ تَفِنْدُونَ ﴿٣٩﴾

012.094 *Walamma fasalati alAAeeru qala aboohum innee laajidu reeha yoosufa lawla an tufannidooni*

12:94 En toen de karavaan het land uittrok, zei hun vader. "Voorwaar, ik ruik de geur van Jozef, als jullie mij niet als zwakzinnig zouden beschouwen (zou ik jullie vertellen dat Jozef nog leeft.)"

En toen de karavaan afreisde zei hun vader: "Ik bespeur de geur van Joesoef. Als jullie nu maar niet gaan zeggen dat ik seniel word."

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٥٩﴾

012.095 *Qaloo taAllahi innaka lafee dalalika alqadeemi*

12:95 Zij zeiden: "Bij Allah, voorwaar, jij verkeert nog in je oude waanvoorstelling!"

Zij zeiden: "Bij Allah! Jij verkeert weer in je oude dwaling."

012.089 *Qala hal AAalimum ma faAAaltum biyoosufa waakheehi ith antum jahiloona*

12:89 Hij zei: "Beseften jullie wat jullie met Jozef en zijn broeder gedaan hebben, toen jullie onwetend waren?"

Hij zei: "Weten jullie wat jullie Joesoef en zijn broer aangedaan hebben toen jullie zo dom waren."

قَالُوا عَرَانِكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ ۖ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا آخِي ۖ قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا ۖ إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ

الْبُحْسَنِينَ ﴿٥٩﴾

012.090 *Qaloo a-innaka laanta yoosufa qala ana yoosufu wahatha akhee qad manna Allahu AAalayna innahu man yattaqi wayasbir fa-inna Allaha la yudeeAAu ajra almuhsineena*

12:90 Zij zeiden: "Ben jij echt Jozef?" Hij antwoordde: "Ik ben Jozef en dit is mijn broeder. Allah heeft ons genade geschonken. Voorwaar, wie (Allah) vreest en geduldig is: voorwaar, Allah doet de beloning van de weldoeners niet verloren gaan."

Zij zeiden: "Ben jij werkelijk Joesoef?" Hij zei: "Ik ben Joesoef en dit is mijn broer. Allah heeft ons een gunst bewezen. Als iemand godvrezend is en geduldig volhardt dan laat Allah het loon van hen die goed doen niet verloren gaan."

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ أَثَرْنَا اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَطِيئِينَ ﴿١٦﴾

012.091 *Qaloo taAllahi laqad atharaka Allahu AAalayna wa-in kunna lakhati-eena*

12:91 Zij zeiden: "Bij Allah, voorzeker, Allah heeft jou boven ons verheven. Voorwaar, wij waren zeker zondaren."

Zij zeiden: "Bij Allah! Allah heeft aan jou wel de voorkeur boven ons gegeven. En wij hebben echt verkeerd gedaan."

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَعْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ

الرَّحِيمِينَ ﴿٢٩﴾

012.092 *Qala la tathreeba AAalaykumu alyawma yaghfiru Allahu lakum wahuwa arhamu alrrahimeena*

12:99 Toen zij binnenkwamen bij Jozef, omhelsde hij zijn ouders, en hij zei: "Gaat Egypte binnen. Als Allah het wil, zullen jullie veilig zijn."

Toen zij dan bij Joesoef binnenkwamen haalde hij zijn ouders bij zich en zei: "Komt Egypte, zo Allah het wil, veilig binnen."

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُءْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

012.100 WarafaAAa abawayhi AAala alAAarshi wakharroo lahu sujadan waqala ya abati hatha ta/weelu ru/yaya min qablu qad jaAAalaha rabbee haqqan waqad ahsana bee ith akhrajane min alssijni wajaa bikum mina albadwi min baAAadi an nazagha alshshaytanu baynee wabayna ikhwatee inna rabbee lateefun limayashao innahu huwa alAAaleemu alhakeemu

12:100 En hij bracht zijn ouders naar de slaappleats. En zij wierpen zich ter aarde voor hem (Jozef). En hij zei: "O mijn vader, dit is de uitleg van mijn vroegere droom; waarlijk, mijn Heer heeft het werkelijkheid laten worden. En waarlijk, mijn Heer heeft goed voor mij gezorgd toen hij mij vrijgelaten heeft uit de gevangenis en toen hij jullie uit de woestijn bracht, nadat de Satan de relatie tussen mij en mijn broeders verbroken had. Voorwaar, mijn Heer is Zachtmoedig voor wie Hij wil. Voorwaar, Hij is de Alwetende, de Alwijze.

En hij verhief zijn ouders op de troon. En zij vielen eerbiedig buigend voor hem neer. En hij zei: "O mijn vader, dit is de uitleg van mijn droom van vroeger. Mijn Heer heeft hem waargemaakt en Hij heeft mij goed gedaan toen Hij mij uit de gevangenis heeft laten komen en Hij heeft jullie uit de steppe laten komen nadat de satan tussen mij en mijn broers tweedracht had gebracht. Mijn Heer is welwillend voor wie Hij wil; Hij is de wetende, de wijze. *

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

012.096 Falamma an jaa albasheeru alqahu AAala wajhihi fairtadda baseeran qala alam aqul lakum innee aAAalamu mina Allahi ma la taAAalamoona

12:96 En toen de verkondiger van de verheugende tijding kwam, legde hij het (hemd) op zijn gezicht, hij (Jakob) kreeg vervolgens zijn gezichtsvermogen terug, en zei: "Voorwaar, heb ik jullie niet gezegd dat ik van Allah weet wat jullie niet weten?"

Maar toen de verkondiger van het goede nieuws kwam wierp die het hemd over zijn gezicht en hij werd weer ziende. Hij zei: "Heb ik jullie niet gezegd dat ik van Allah weet wat jullie niet weten."

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ

012.097 Qaloo ya abana istaghfir lana thunoobana inna kunna khati-eena

12:97 Zij zeiden: "O onze vader, vraag voor ons vergeving voor onze zonden. Voorwaar, wij waren zondaren."

Zij zeiden: "O onze vader, vraag vergeving voor onze zonden; wij hebben verkeerd gedaan."

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

012.098 Qala sawfa astaghfiru lakum rabbee innahu huwa alghafooru alrraheemu

12:98 Hij (Jakob) zei: "Ik zal mijn Heer vergeving voor jullie vragen. Voorwaar, Hij is de Vergevensgezinde, de Meest Barmhartige."

Hij zei: "Ik zal mijn Heer voor jullie om vergeving vragen; Hij is de vergevende, de barmhartige."

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوْى إِلَيْهِ أَبُوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ أَمْنِينَ

012.099 Falamma dakhiloo AAala yoosufa awa ilayhi abawayhi waqala odkhuloo misra in shaa Allahu

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

012.104 Wama tas-aluhum AAalayhi min ajrin in huwa illa thikrun lilAAalameena

12:104 En jij (O Mohammed) vraagt van hen daarvoor geen beloning, hij (de kuran) is slechts een Vermaning voor de werelden.

En jij vraagt hun er geen loon voor; het is slechts een vermaning voor de wereldbewoners.

وَكَانَ مِنْ آيَاتِنَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا

مُعْرَضُونَ ﴿٥٠﴾

012.105 Wakaayyin min ayatin fee alssamawati waal-ardi yamurroona AAalayha wahum AAanha muAridoona

12:105 En er zijn veel Tekenen in de hemelen en op de aarde waaraan zij voorbijgaan, terwijl zij zich ervan afwenden.

En hoe menig teken is er niet in de hemelen en op de aarde waaraan zij voorbijgaan terwijl zij zich ervan afwenden?

وَمَا يُوْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿٦١﴾

012.106 Wama yu/mino aktharuhum biAllahi illa wahum mushrikoona

12:106 En de meesten van hen geloven niet in Allah zonder deelgenoten aan Hem toe te kennen.

En de meesten van hen geloven niet in Allah zonder te geloven dat Hij [zogenaamd goddelijke] metgezellen heeft.

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ

بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤١﴾

012.107 Afaaminoo an ta'tiyahum ghashiyatun min AAathabi Allahi aw ta'tiyahumu alssaAAatu baghtatan wahum la yashAAuroona

فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيٌّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي

مُسْلِمًا وَالْحَقِّنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٦١﴾

012.101 Rabbi qad ataytane min almulki waAAallamtanee min ta/weeli al-ahadeethi fatira alssamawati waal-ardi anta waliyee fee alddunya waal-akhirati tawaffanee musliman waalhiqnee bialssaliheena

12:101 O mijn Heer, voorzeker, U heeft mij een gedeelte van het koninkrijk gegeven en U heeft mij de uitleg van de dromen onderwezen. Schepper van de hemelen en de aarde, U bent mijn Beschermmer, op de wereld en in het Hiernamaals, doe mij sterven als iemand die zich (aan Allah) overgegeven heeft en verenig mij met de oprechten."

Mijn Heer, U hebt mij heerschappij gegeven en mij in de uitleg van droomverhalen onderwezen. Grondlegger van de hemelen en de aarde, U bent mijn beschermer in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals, neem mij weg als iemand die zich [aan Allah] heeft overgegeven en voeg mij bij de rechtschapenen."

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ

أَجْعَلُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَبْكَرُونَ ﴿٢١﴾

012.102 Thalika min anba-i alghaybi noohihi ilayka wama kunta ladayhim ith ajmaAAoo amrahum wahum yamkuroona

12:102 Dit behoort tot de geschiedenissen over het onwaarneembare, die Wij aan jou (O Mohammed) openbaren. Jij was niet bij hen, toen zij bijeenkwamen voor hun zaak, terwijl zij een list beraamden.

Dat zijn mededelingen over het verborgene die Wij aan jou openbaren. Jij was immers niet bij hen toen zij overeenkwamen plannen te beramen.

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

012.103 Wama aktharu alnnasi walaw harasta bimumineena

12:103 En er zijn veel mensen (die niet geloven), ook al wens jij dat zij gelovigen worden.

Maar de meeste mensen zijn, ook al zou jij het graag willen, niet gelovig.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كَذَّبُوا جَاءَهُمْ

نَصْرًا فَنجِي مَنْ نَشَاءُ ۗ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الجَّارِمِينَ



012.110 *Hatta itha istay-asa alrrusulu wathannoo annahum qad kuthiboo jahum nasruna fanujjitya man nashqo wala yuraddu ba/suna AAani alqawmi almujrimeena*

12:110 Totdat de Boodschappers wanhoopten en dachten dat zij werden geloofchend, toen kwam Onze hulp tot hen. En Wij redden wie Wij wilden. En Onze bestraffing kan niet tegengehouden worden van het misdadige volk.

En wanneer dan de gezanten geen hoop meer hadden en zij vermoedden dat er tegen hen gelogen was, dan kwam Onze hulp tot hen en dan werden wie Wij wilden gered. Maar Ons geweld kan niet worden afgewend van de misdadige mensen.

لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ۗ مَا كَانَ حَدِيثًا

يُفْتَرَىٰ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ



012.111 *Laqad kana fee qasasihim AAibratun li-olee al-albabi ma kana hadeethan yuftara walakin tasdeeqa allathee bayna yadayhi watafseela kulli shay-in wahudan warahmatan liqawmin yu/minoona*

12:111 Voorzeker, er is een lering in hun geschiedenissen voor de bezitters van verstand. Hij (de kuran) is geen verzonden verhaal, maar is er als bevestiging van wat ervoor was, als een verduidelijking van alle dingen, als Leiding en als een Barmhartigheid voor een volk dat gelooft.

Zeker, in het verhaal over hen is een les voor de verstandigen; het is geen bericht dat verzonden is, maar het is een bevestiging van wat er voordien al was en de uiteenzetting van alles en een leidraad en barmhartigheid voor mensen die geloven.

12:107 Denken zij dan dat zij veilig zijn voor de bestraffing van Allah die hen bedekt, of dat het Uur niet onverwacht tot hen zal komen, terwijl ze het niet vermoeden?

Wanen zij zich er veilig voor dat zij door Allah's bestraffing overdekt worden of dat het uur onverwachts tot hen komt zonder dat zij het beseffen?

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي ۖ أَدْعُو إِلَى اللَّهِ ۖ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي ۗ

وَسُبْحَانَ اللَّهِ ۖ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ

012.108 *Qul hathihi sabelee adAAoo ila Allahi AAala baseeratin ana wamani ittabaAAanee wasubhana Allahi wama ana mina almushrikeena*

12:108 Zeg: "Dit is mijn Weg (godsdienst), ik en degenen die mij volgen roepen op tot Allah, op grond van een duidelijk bewijs. Heilig is Allah, en ik behoor niet tot de veelgodenaanbidders."

Zeg: "Dit is mijn weg, ik roep op tot Allah op grond van een inzichtelijk bewijs, ik en wie mij volgen. Allah zij geprezen, ik behoor niet tot de veelgodendienaars."

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ ۗ

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ

قَبْلِهِمْ ۗ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

012.109 *Wama arsalna min qablika illa rijalan noohee ilayhim min ahli alqura afalam yaseeroo fee al-ardi fayanthuroo kayfa kana AAaqibatu allatheena min qablihim waladaru al-akhirati khayrun lillatheena ittaqaw afala taAqiloon*

12:109 Wij hebben vóór jou niemand gezonden, behalve mannen van de bewoners van de steden aan wie Wij openbaarden. Reizen zij dan niet rond op de aarde, zodat zij zien hoe het einde was van degenen vóór hen? En het Huis van het Hiernamaals is beter voor degenen die (Allah) vrezen. Denken jullie dan niet na?

En Wij hebben voor jouw tijd slechts mannen uitgezonden uit de inwoners van de steden aan wie Wij een openbaring gegeven hadden. Hebben zij dan niet op de aarde rondgereisd zodat zij konden zien hoe het einde was van hen die er voor hen waren? En de woning van het hiernamaals is voor hen die godvrezend zijn werkelijk beter. Hebben jullie dan geen verstand?